

superfluo. No se diría mejor en español que en inglés: "Yo me pellizco mi dedo."

287. *He would stand.*
El se estaba.

Aunque *would* sea ordinariamente el signo del condicional, algunas veces se le emplea también en el pretérito imperfecto, cuando se quiere expresar una acción *habitual*.

Del mismo modo se emplea algunas veces el signo *will* para el presente. Así que, podemos traducir esta frase: "El *se está* horas enteras en el puente" por "*He will stand for hours together on the bridge,*" si queremos decir que tiene hábito ó costumbre de hacerlo.

288. *Amusing himself by spitting.*
Divirtiéndose á él mismo por escupiendo.
Divirtiéndose en escupir.

Cuando en español indicamos el *medio* ó la *manera* de hacer alguna cosa con el infinitivo regido de una preposición, se traduce esta por *by*, y el verbo inglés se pone en gerundio. Lo mismo sucede cuando en vez del infinitivo se usa el gerundio en español.

COMPOSICION.

1. El viejo Lounger estaba descontento con la pereza de su hijo.—283.
2. El venerable Mahmoud fué inducido por su visir á reedificar las ciudades de su imperio.—283.
3. Ponga V. agua en el yunque.
4. El puso sus vestidos detras de un árbol.
5. ¿ En dónde ha puesto V. el martillo?
6. ¿ Está V. muy ocupado actualmente?
7. El está en la calle ó en el puente.—284.
8. U. es ó su hermano, ó su hijo.—284.
9. Yo le daré á V., ó un martillo, ó una lima.—284.
10. El buho no es un pájaro alegre.—285.
11. ¿ Por qué amenaza V. á ese muchacho?
12. Yo le oí una vez: él os hablaba.—279.
13. V. ha sido llamado dos veces, y no ha respondido.—279.
14. ¿ Cuántas veces leeremos nuestra lección?
15. La leeremos cinco ó seis veces.—279.
16. Ella se ha pellizcado el dedo con las tenazas.—286.
17. Si V. toca ese instrumento se pellizcará la mano.—286.
18. El se llenaba la boca de agua.—286.
19. Yo os dejo con vuestra madre.
20. Es menester que V. no nos deje tan pronto.
21. El dejó á su hermano en la calle.
22. V. no debiera haber dejado á su hijo en la calle.
23. Estése V. léjos—No se me aproxime V., dijo el padre á su hijo.
24. Es menester que V. maneje este instrumento con prudencia.—280.
25. Mis vestidos están en girones.
26. El haraganeaba durante horas enteras en un puente.—287.
27. El es tan perezoso que se está durante horas enteras sin hacer *ninguna cosa*.—287.
28. ¿ Vé V. ese hombre que está cerca del murc?
29. Mahmoud estaba sentado, y el visir estaba de pié junto á él.

30. El cerrajero se habia estado una hora al yunque con un martillo en la mano.
31. Aprendemos leyendo y hablando.—288.
32. Con repeti lo que he oido, puedo desagradarle.—288.
33. Dígale V. que es menester que no escupa á cada momento.
34. El escupió (arrojó) el agua que tenia en la boca.
35. Juan ha escupido sobre los vestidos de su hermano.
36. Ellos harán un puente cerca de la habitacion de V.
37. El emperador hacia la guerra sin consultar á sus ministros.
38. Ella se ha hecho sus propios vestidos.

A LOS PROFESORES.

Suprimimos en esta segunda parte la revista de la lección precedente, la parte interrogativa del exámen analítico, y el ejercicio preparatorio para la composición que finaliza las lecciones de la primera. Hacemos esta supresión, no porque sean ya inútiles dichos ejercicios, sino porque, trazada como está la marcha en la primera parte, fácil será al profesor preparar por sí mismo sus preguntas, ó improvisarlas.

Jamás nos cansaremos de repetir que la parte práctica de la lección es la que produce mas felices y prontos resultados; y que es preciso evitar se fatigüe la atención de la mayor parte de los discípulos, y particularmente la de los niños, con largas esplicaciones teóricas.

A medida que se avanza, puede irse disminuyendo gradualmente el número de las repeticiones de cada ejercicio. Así, de esta lección en adelante, bastaría que se leyese el texto en inglés tres ó cuatro veces, y se le tradujese otras tantas literalmente, pudiendo hacerse la traducción alternativa solo una ó dos veces. El profesor debe arreglarse, en todo caso, á la aptitud de los alumnos, al grado de atención que presten, y á su número.

LECCION VEINTE Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION

His father, who was waxing old, was
much grieved at his sloth, and would
often admonish him, saying: "Jack, my

boy, how can you hope to thrive, if you
 idle your time away so, running to and
 fro, like a vagrant? What will become
 of you, when I am in my grave? What
 resources will you have, when you must
 shift for yourself? Look at all my fel-
 low workmen's sons: are they not seen
 to work steadily from morning till
 night? And are you not as strong as
 they?" But this was of no avail. John
 was deaf to the most pathetic remon-
 strances. Neither his father, nor any
 mediator was able to move him.

TRADUCCION LITERAL.

His father, who was waxing old, was much grieved at
 his sloth, and would often admonish him, saying: "Jack,*
 my boy, how can you hope to thrive, if you idle your
 time away so, running to and fro, like a vagrant? What
 will become of you, when I am in my grave? What
 resources will you have, when you must shift for your-
 self? Look at all my fellow workmen's sons: are they
 not seen to work steadily from morning till night? and
 are you not as strong as they?" But this was of no
 avail; John was deaf to the most pathetic remonstrances.
 Neither his father, nor any mediator was able to move him.

VERSION CASTIZA.

Su padre, que era ya entrado en años, estaba muy afligido por su pereza, y le amonestaba frecuentemente, diciéndole: "Juancho, hijo mío ¿cómo puedes tener esperanzas de prosperar, si de ese modo disipas tu tiempo en la desidia, andando sin objeto de aquí para allí, como un vagabundo? ¿Qué vendrá á ser de tí, cuando yo baje al sepulcro? ¿Con qué recursos contarás cuando hayas de ingeniarte para vivir? Tiende la vista sobre los hijos de todos los obreros, mis camaradas: ¿no les ves trabajar asiduamente desde la mañana hasta la noche? ¿y no eres tú tan fuerte como ellos?" Pero de nada servía esto: Juan se manifestaba sordo á las exhortaciones mas patéticas; y no podían conoverle ni su padre ni mediador alguno.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS
Was John's father a young man?	No, he was waxing old.
Who was waxing old?	John's father.
At what was his father grieved?	At his sloth.
What would he often do?	He would often admonish him.

* Jack es un diminutivo, ó mas bien la transformacion familiar del nombre propio John, Juan

How did he call his son?	Jack.
What could not the boy hope to do?	To thrive.
What did the boy idle away?	His time.
What did John do, like a vagrant?	He ran to and fro.
How did John run to and fro?	Like a vagrant.
When would John have to shift for himself?	When his father would be in his grave.
Whom did his father propose to him as an example?	All his fellow workmen's sons.
What did his fellow workmen's sons do?	They wrought steadily, from morning till night.
Why could John work like them?	Because he was as strong as they.
Was John touched with his father's admonition?	No, it was of no avail.
To what was he deaf?	To the most pathetic remonstrances.
What was neither his father nor any mediator able to do?	To move him.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL

Where are you running?
I called you five or six times.

I thought you were deaf.
No, I am not deaf.
Then you must have heard me.
Will you come with me?
We shall loiter about the streets.
I do not like to loiter about the streets.
I must work.
You shall work another day.
You must amuse yourself whilst you are young.
There is no amusement in the life of a vagrant.
You are too serious.
I cannot be merry.
What grieves you?
I have lost my father and mother.
I must shift for myself.

Have you no resources?
When a man is young and steady, he always has resources.
What do you think of doing?
I must be a workman.
Look at me. I am strong.
I can handle a hammer.
Well, I hope you will thrive.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Adónde corre V.?
Le he llamado á V. cinco ó seis veces.
Yo pensaba que V. era sordo.
No, no soi sordo.
Entónces V. ha debido oirme.
¿Quiere V. venir conmigo?
Andaremos sin objeto por las calles.
No me gusta andar azotando calles.

Tengo que trabajar.
V. trabajará otro dia.
Es menester que V. se divierta mientras sea jóven.
No hay diversion en la vida de un vagabundo.
V. es demasiado serio.
No puedo estar alegre.
¿Qué le aflige á V.?
He perdido mis padres.
Es menester que yo me baste á mí mismo.
¿No tiene V. recursos?
Cuando un hombre es jóven y perseverante, tiene siempre recursos.
¿Qué piensa V. hacer?
Será menester que yo sea obrero.
Míreme V. Yo soi fuerte.
Puedo manejar un martillo.
Pues yo espero que V. prosperará.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

Mouth—Witnout—Throughout—Doubtless—Out—Account—Thou—Abound—Our—Ours—Thousand—Lounger—About—Hour.

Las vocales *ou* están acentuadas en estas palabras.

Forman un diptongo compuesto de *a* grave y larga, y de *u* débil; diptongo que representamos así: \overline{u} .

Entre los diferentes ejemplos en que hemos visto estas vocales pronunciadas de diversos modos, forman la serie mas numerosa las que ahora exhibimos. Por consiguiente, los demas son escepciones.

289. El sonido regular de las vocales *ou* cuando están acentuadas, es el del diptongo representado así: \overline{u} .

Esta regla tiene muchas escepciones.

Owl—Power—How—Now—Town.

Las letras *ow* están acentuadas en estas palabras.

Forman el mismo diptongo compuesto de *a* grave y larga, y de *u* débil.

290. Las vocales *ow* tienen el sonido del diptongo \overline{u} cuando están acentuadas.

Hay algunas escepciones.

ETIMOLOGÍA.

Wax. El participio pasado de este verbo es regular ó irregular, pues se dice indiferentemente *waxed* ó *waxen*. El pasado definido es hoy regular; pero antiguamente se decía *wox*.

Grieve. Este verbo rige generalmente la preposicion *at*, y algunas veces *for*. *Sloth* se deriva del adjetivo *slow*.

291. La terminacion *th* se junta á algunos adjetivos para convertirlos en sustantivos, alterándose casi siempre la ortografia del radical. Deberíase decir *slowth*.

Thrive es un verbo irregular. Su pasado definido es *thrived* ó *throve*, y su participio pasado *thrived* ó *thriven*.

Idle, como verbo, trae su origen del adjetivo *idle*, perezoso, ocioso.

292. *You idle your time away*.—Traduccion literal: *Usted holgazanea su tiempo á lo léjos*. Traduccion española: *Usted disipa su tiempo en la desidia*.

Conviene penetrarse bien del valor de los adverbios y de las preposiciones, y estudiar, á medida que vayan presentándose, sus combinaciones con los verbos.

Away, lo mismo que *off*, espresa una idea de alejamiento ó de ausencia, que algunos ejemplos harán comprender mejor.

To take away, es llevarse una cosa de donde estaba.

To run away, huir, escaparse.

To go awcy, irse.

Away with you, idos de aquí.

Away with your sloth, sacuda V. la pereza.

They have frightened him away, ellos le han alejado, ó arrojado, amedrentándole.

Run es un verbo irregular. Su pasado definido es *ran* ó *run*, y su participio pasado *run*.

Fro viene de *from*. *To run to and fro*, quiere decir literalmente correr acá (un paraje) ó de (este paraje).

Like es desde luego adjetivo, y significa *semejante*. Empleado como adverbio, corresponde á la palabra española *como*.

293. Cuando *como* equivale á *semejante á*, se traduce por *like*, que rige siempre el caso objetivo, debiendo sobrentenderse la preposicion *to*. En los demas casos, *como* se traduce generalmente por *as*, escepto en las exclamaciones y admiraciones, en las cuales se traduce *how*.

Become se forma de la partícula prepositiva *be*, y del verbo neutro *to come*, venir.

294. La partícula *be*, antepuesta á un verbo neutro, le convierte en activo. El verbo *to come* es irregular: su pasado definido es *came*, y su participio pasado, *come*.

To become, derivado de *come*, participa de su irregularidad.

What will become of you? por *What will become you?* es un idiotismo, como lo es en español la frase equivalente—¿qué vendrá á ser de V.? por ¿qué vendrá á ser V.?

Look. Su significacion varia segun la preposicion que le sigue. Con *at* significa *mirar*, fijar la vista en algun objeto.

Fellow significa ya *compañero*, *igual*, ya *individuo*, *personaje*.

295. *Fellow*, empleado como adjetivo ántes de otro nombre, indica igualdad ó semejanza. Se dice: *Our fellow creatures*, Nuestros semejantes; *Our fellow citizens*, Nuestros conciudadanos; *Our fellow students*, Nuestros condiscipulos.

Workmen es el plural irregular de *workman*, que se compone de *work*, obra, trabajo, y de *man*, hombre (97).

296. El plural de *man* es *men*, y esta irregularidad subsiste en todas las palabras en cuya composicion entra *man*.

Work. Su pasado definido es *wrought*, lo mismo que su participio pasado. Sin embargo, toma tambien la forma regular, *worked*.

Steadily se deriva del adjetivo *steady* (37, 38), firme, constante, asiduo.

297. *No avail*. *No* significa *no*, *ninguno*, *ninguna*. En estas dos últimas acepciones *no* difiere de *any* (que hemos visto, leccion 16), en que es esencialmente negativo, mientras que *any* no viene á serlo sino cuando depende de otra palabra negativa, tal como *not*, *never*, *without*.

298. *Pathetic*. Muchos adjetivos y algunos sustantivos que en castellano acaban en *ico*, terminan en inglés en *ic*.

Neither es una contraccion de *not either*, ni uno ni otro.

SINTAXIS.

299. *His father was much grieved.*
Su padre estaba mucho afligido.
Su padre estaba muy afligido.

No se debe decir *very grieved*. *Muy* se traduce *very* ántes de los adjetivos y adverbios; pero ántes de los participios pasados se traduce *much* ó *very much*.

300. *Are you not as strong?*
¿No es V. tan fuerte?

Como se ha visto en la primera parte (265), el comparativo de igualdad se expresa por *so* seguido de *as* en las oraciones negativas. Pero si la frase es á la vez interrogativa y negativa, se emplea *as* en lugar de *so*.

301. *As strong as they.*
Tan fuerte como ellos.

En esta frase, y en todas las que le son análogas, es indispensable evitar el uso del caso objetivo, pues que el segundo término de la comparacion es nominativo ó sujeto de un verbo que se sobrentiende por la elipsis, en lo cual están de acuerdo ambos idiomas. Diríase sin elipsis: *Are you not as strong as they are strong?* ¿No es V. tan fuerte como ellos son fuertes? ó como ellos lo son?

302. *Neither his father, nor any mediator.*
Ni su padre, ni ningun mediador.

La conjuncion *ni*, muchas veces repetida, se traduce por *neither* la primera vez, y por *nor* en las demas.

303. *Neither his father, nor any mediator was able, etc.*
Y no podían moverle ni su padre, etc.

Dos ó mas supuestos unidos por una conjuncion copulativa rigen en español el verbo á plural; pero en inglés lo rigen á singular.

COMPOSICION.

1. Su padre de V. se pone viejo.
2. Léjos de calmarse se puso mas colérico.
3. Cuando V. se ponga viejo, tendrá la cabeza canosa.
4. "Yo no estoy muy conmovido," dijo Oteló á Iago.—299.
5. Las súplicas del anciano eran muy patéticas.—299.
6. Ella estaba muy amedrentada cuando vió la tumba.—299.
7. Nosotros estuvimos muy divertidos con su cuento (de él).—299.
8. La fuerza de ese obrero es prodigiosa.—291.
9. La longitud de ese puente es maravillosa.—291.
10. V. no debiera estar afligido por esta relacion.
11. Un hombre perezoso jamas prospera.
12. Me gusta ver un obrero laborioso, que haya prosperado por su industria.
13. El vagamundo se va, porque no le dá lo que pedia.—292.
14. Llévese V. esas tijeras.—292.
15. Sus amenazas de V. le han asustado y (le han) alejado.—292.
16. El se viste como un príncipe.—293.
17. Ellos disipan su tiempo en la ociosidad, como los vagabundos.—293.
18. Yo quisiera ser como él.—293.
19. Su hija no es como ella.—293.
20. ¿Qué será de nosotros?
21. El se puso (llegó á ser) tan perezoso como su hermano.
22. Conozco un obrero que ha llegado á ser ministro.
23. Corra V. á la fragua, y diga al cerrajero que es menester que venga inmediatamente.
24. Ella corria por las calles sin saber lo que hacia.
25. V. debió correr tras él inmediatamente.
26. Esos hombres son sordos; no pueden oírle á V.
27. Los hombres de estado no deben ser, ni demasiado jóvenes, ni demasiado viejos.
28. Venga V. conmigo.
29. Yc vine con ellos de la ciudad

30. ¿ Han venido los obreros ?
 31. El anda sin objeto (haraganéa) por las calles con sus compañeros de vagancia.—295.
 32. El está en el puente, con tres sirvientes de sus camaradas.—295.
 33. El ministro, y cuatro estadistas de sus cólegas, han hecho amonestaciones al emperador.—295.
 34. Si V. trabaja mucho, aprenderá mucho.
 35. Ellos trabajaban firme y alegremente.
 36. Yo he trabajado á menudo mas largo tiempo (que eso)
 37. El cerrajero de V. es un hombre constante (firme) y laborioso.
 38. ¿ No es tan jóven su hijo de V. como el mio ?—300.
 39. ¿ No eran mis exhortaciones tan fuertes como las de V. ?—300.
 40. ¿ No fué su discurso de V. tan patético como debia serlo ?—300.
 41. V. puede hablar tan fácilmente como yo.—301.
 42. Yo no trabajo tanto como tú.—301.
 43. Conozco ese muchacho. Ningun vagabundo es mas perezoso que él.—301, 297.
 44. El no quiere escuchar á ningun mediador.—297.
 45. V. no quiere oir ninguna amonestacion.—297.
 46. No he visto jamas ningun hombre tan alegre como él.—297, 301.
 47. Ellos venian á vernos, sin ninguna invitacion.—297.
 48. ¿ Su hija de V. aprende la música ?—298.
 49. ¿ Quiere V. contarme una historia cómica ?—298.
 50. ¿ Le gustan á V. las composiciones liricas ?—298.
 51. El no estaba ni en la calle ni en el puente.—302.
 52. Ni amenaza ni súplica le mueven.—303.
 53. Ni la riqueza ni el poder nos *ponen* (hacen) alegres.—303.
 54. Ni mi padre ni mi madre son viejos.—303.
 55. Ni su hija ni su hijo son hermosos.—303.

LECCION VEINTE Y TRES.

1.—Practica.

PRONUNCIACION.

When the honest mechanic died, he
 left his boy to the value of twenty
 pounds, english money. After the bu-

rial, and when the first burst of sorrow
 was over, John began to muse on the
 way of making the best of his stock of
 cash. "Now," thought he, "I am forsaken and bereft of support. I must
 bid farewell to idleness, and bestir myself. Too late I feel the wisdom of my
 father and his friends' advice. Let me
 consider whether there is aught that I
 can do with little trouble. Painting,
 music and poetry claim more exertions
 than I am prone to make. The law I
 have no taste for: I could never contrive to prove that white is black, and
 black white.